

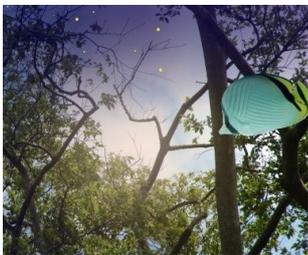
Texte étudié : Michel Leiris, *Nuits sans nuit*.

使用テキスト : ミシェル・レリス、『夜なき夜』

Imaginez un conte en reprenant des éléments du rêve de Michel Leiris.

ミシェル・レリスの夢の要素を使って、話を想像する。

C'était un lieu merveilleux. J'étais dans un étang limpide et en même temps dans un bois. Autrement dit, il y avait de l'eau autour de moi et aussi plein d'air à respirer. Je ne savais pas si j'étais mouillé ou non, si je marchais ou volais ou nageais, non plus. Les poissons dormaient dans le nid qui se trouvait en haut d'un arbre alors que les oiseaux nageaient entre des algues qui se balançaient au fil des vagues. Ni frontière entre le ciel et la terre, ni distinction entre le jour et la nuit. Il faisait clair et les étoiles brillaient.



J'étais avec un ami dont je ne connaissais pas le nom et dont je ne reconnus pas le visage. On voyait des palais au bout d'un chemin long. Nous avançâmes vers le palais le plus beau et le plus grand parmi eux, devant lequel une foule de gens et d'animaux faisaient une fête.

不思議なところでした。私は透明な池の中にいました。しかしそこは同時に森の中でもありました。つまり、私の周りには水がありましたが、呼吸するための空気もたくさんあったのです。私は自分が濡れているのか濡れていないのかわかりませんでした。歩いているのか、飛んでいるのか、それとも泳いでいるのかも。魚たちは木の上の上にある巣の中で眠っており、鳥たちは波間に漂う海藻の間を泳いでおりました。空と地面の境はなく、昼と夜の区別もありませんでした。空は明るく、星が瞬いていました。



私は一人の友人と一緒におりましたが、その人の名前と顔は分からないのでした。長い道の先には王宮が立ち並んでいるのが見えました。私たちは一番きれいで一番大きい宮殿に向かって進みました。宮殿の前では人と動物たちがお祭りをしておりました。



Ils étaient tous des personnages de contes : le Chat Botté parlait avec la belle-mère méchante de Cendrillon, le loup du Petit Chaperon rouge éclatait de rire en regardant la pièce que jouaient l'homme de Peau d'Ours et la princesse portant la peau d'âne.



Tout à coup, le ciel blanchit. Une comète passa lentement tout en lançant une lumière très forte. Elle s'en alla en faisant un cri qui flottait faiblement toujours après sa disparition. Au bout de quelque temps de silence, j'entendis de la musique qui venait d'on ne sait où : de la musique classique et en même temps rock. On forma un cercle et se mit à danser. On dansa, dansa et dansa encore. Je ne savais pas combien de temps passa et il me semblait que cela allait continuer à tout jamais. La musique et la danse devenaient de plus en plus violentes. J'étais fatigué et je voulais sortir du cercle de la danse, mais chaque fois que je tentai de le quitter, on m'y ramenait sans faute.

Enfin, la comète avec une voix aiguë apparut encore une fois. Quand son cri s'éteignit la musique se termina et je me libérai de la danse.

彼らはみな物語の登場人物でした。長靴をはいた猫はシンデレラの意地悪な継母と話をしている、熊の皮男とロバの皮をかぶった王女はお芝居をはじめ、それをみた赤ずきんの狼が笑い出すといった様子です。

突然、空が白くなりました。彗星が強い光を放ちながらゆっくりと通り過ぎたのです。彗星は叫びながら行ってしまいましたが、その声は彗星が消えた後も弱々しく漂っていました。しばらく静寂が続いたのち、どこからか音楽が聞こえてきました。音楽はクラシックでもありロックでもありました。人々は輪になって踊り始めました。踊って踊って、どのくらいの時間が経ったのかわかりません。しかし、私には永遠に続くように感じられました。音楽とダンスはだんだんと激しさを増して行きました。私は疲れていたものでダンスの輪から抜けたいと思いましたが、出ようとするたびに必ず連れ戻されてしまいました。



しまいに、鋭い声で叫びながら彗星がまた現れました。その声が消えたとき、音楽がやみ、私は踊りから解放されたのでした。